

中外语言与文化论丛

总主编/王启龙 田 兵

E. L. 多克托罗后现代派 历史小说研究

胡选恩 胡 哲◎著



科学出版社

中外语言与文化论丛

总主编/王启龙 田 兵

E. L. 多克托罗后现代派 历史小说研究

胡选恩 胡 哲◎著

科学出版社

北 京

内 容 简 介

埃德加·劳伦斯·多克托罗(1931—2015)是美国当代最重要、最有影响力的小说家之一。

本书旨在探讨多克托罗如何用不断创新的艺术形式来构建历史、重构历史意识,注重文学与艺术、文本与历史之间的关系,以其独特的视觉来把握并揭示小说与历史的真实,如何实现小说思想性和艺术性的完美统一。这对于促进国内对多克托罗小说的理解和接受,反思20世纪八九十年代我国文学中出现的文本主义思潮,推动国内当代西方文艺理论研究、外国文学批评和高校美国文学教学,都具有重要的现实意义。它将为我国新时期小说创作跳出语言的牢笼,离开后现代主义的意义平面、回归社会历史的维度、实现形式创新与意义深度的完美统一、繁荣我国新时期小说创作提供有益的借鉴,因而具有重大的理论价值。

图书在版编目(CIP)数据

E. L. 多克托罗后现代派历史小说研究 / 胡选恩, 胡哲著. —北京: 科学出版社, 2015.12

(中外语言与文化论丛 / 王启龙, 田兵主编)

ISBN 978-7-03-046934-2

I. ①E… II. ①胡… ②胡… III. ①多克托罗, E. L. —历史小说—小说研究 IV. ①I712.074

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 313779 号

责任编辑: 阎 莉 王洪秀 王瑞媛 / 责任校对: 刘亚琦

责任印制: 张 伟 / 封面设计: 铭轩堂

科 学 出 版 社 出 版

北京东黄城根北街 16 号

邮政编码: 100717

<http://www.sciencep.com>

北京京华虎彩印刷有限公司印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2015 年 12 月第 一 版 开本: 720×1000 1/16

2015 年 12 月第一次印刷 印张: 17 1/4 插页: 1

字数: 300 000

定价: 78.00 元

(如有印装质量问题, 我社负责调换)



胡选恩于2008年5月在纽约大学与多克托罗合影



胡选恩女儿胡哲于2007年12月在纽约大学与多克托罗合影

本书获得国家社会科学研究项目
“E.L.多克托罗后现代派历史小说研究”
(项目编号: 11BWW028) 的资助

中外语言与文化论丛

编委会

总主编 王启龙 田 兵

编 委 (按姓氏拼音排序)

阿不都·热西提 教育部长江学者特聘教授, 中央民族大学中国少数民族语言文学学院院长

蔡维天 台湾清华大学语言学研究所教授

陈 明 北京大学外国语学院教授

陈国华 北京外国语大学教授, 《外语教学与研究》副主编

陈学然 香港城市大学人文社会科学院教授

封宗信 清华大学外国语言文学系教授

岗村宏章 日本岛根大学亚太历史文化研究中心主任、教授

河元洙 韩国成均馆大学教授

贺 阳 中国人民大学文学院副院长、教授

黄南松 美国南加州大学教授

李雪涛 北京外国语大学全球史研究院院长、教授

彭青龙 国务院学位委员会第七届学科评议组成员, 上海交通大学外国语学院副院长、教授

束定芳 上海外国语大学教授, 《外国语》主编

田 兵 陕西师范大学外国语学院副院长、教授

王 宁 教育部长江学者特聘教授, 欧洲科学院院士, 清华大学外国语言文学系教授

王宏印 南开大学外国语学院翻译研究中心主任、教授

王启龙 教育部长江学者特聘教授, 陕西师范大学外国语学院院长、教授

张 韧 陕西师范大学外国语学院教授

张建华 北京外国语大学俄语学院教授

我们常说，中华民族文化是 56 个民族多元一体共同繁荣和发展的结果。同样，人类历史告诉我们，人类文明或者说世界文明是全人类艰苦卓绝的长期努力奋斗所获得的物质文化和精神文化的总和。在这个过程中，从古至今没有哪一个民族文化可以独放异彩，独立发展。人类文化的发展，都必须有赖于文化之间的交流。尤其是在全球化的今天更是如此。对此，季羨林等诸位先生说：“讲文化交流，就必须承认，文化不是哪一个民族、哪一个国家或哪一个地区单独创造和发展的。在整个人类历史上，国家不论大小，民族存在不论久暂，都或多或少、或前或后对人类文化宝库做出了自己的贡献。人类文化发展到了今天这个地步，是全世界已经不存在的和现在仍然存在的民族和国家共同努力的结果，而文化交流则在其中起了关键性的作用。”^①

简而言之，是文化交流促进了人类文化的发展，从而推动了人类社会的巨大进步。而在文化交流中，语言这个媒介自然起到了不可估量的作用。那就是为什么，古今中外，凡是要了解一个民族的文化，尤其是异族文化的时候，最直接、最重要的手段就是学习这个民族的语言，从语言入手了解这个民族的文化。而在东西方高等教育体系中，各著名高校或研究机构一般都设有学习外国语言文化的系所。国外的东方学学术机构有的历史悠久，闻名世界，比如英国伦敦大学亚非学院（School of Oriental and African Studies, University of London）、牛津大学东方学学部（Faculty of Oriental Studies, University of Oxford）、剑桥大学东方系（Faculty of Asian and Middle Eastern Studies, University of Cambridge）、不列颠图书馆东方手稿与图书部（Department of Oriental Manuscripts and Printed Books, The British Library）、法国巴黎大学的高等中国研究所（Institut des Hautes Études Chinoises, Université de Paris）、法国国立现代东方语言学校（École Nationale des Langues Orientales Vivantes）、法国国家语言东方文化研究院（Institut National des Langues et Civilisations Orientales）、

^① 季羨林，周一良，庞朴. 1990. 放眼宇宙识文化，读书（8）.

法兰西远东学院 (École Française d'Extrême-Orient)、德国的东方学会 (Deutsche Morgenlaendische Gesellschaft)、德国东方研究所 (Institut für Deutsche Ostarbeit)、俄罗斯科学院东方文献研究所 (Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences)、德国汉堡的亚洲研究所 (Institut für Asienkunde, Hamburg)、美国哈佛大学东亚语言与文明系 (East Asian Languages and Civilizations, Harvard University), 以及其他许多著名大学的东亚系, 等等。值得注意的是, 他们的共同特点在于, 语言是第一关注的要素, 首先学习并掌握好语言之后再说别的。而欲学好语言, 需要学习和了解的内容很多, 而不仅仅是文学。从众多的西方国家高校和科研机构设立的东方研究机构、非洲研究机构、亚洲研究机构、国别研究机构的名称就可以看出, 除了某种语言之外, 它们关注的内容很多, 凡是这个语言所承载的一切文明或文化内容都是学习和研究的对象。

当然, 在国内也有许多著名的外国语言文学教育或研究机构, 但是, 如果我们仔细思量, 其实这中间是有所不同的。在国内, 我们通常是外国语言文学, 除了“语言”就是“文学”, 换个角度说, 学习外国语言仿佛就是为了研究外国文学, 别无其他。长期以来都是如此, 这或许是受当年苏联学科分类的影响, 抑或是我们本有的习惯或传统。不管是哪一种, 我个人认为, 我们都该在这一点上向西方学习, 借鉴其经验对我们现有的外语系 (学院、大学) 的办学理念和办学机制进行调整, 这大概不失为一条值得探讨和摸索之路。

在这方面, 陕西师范大学外国语学院也在努力探索。我们这次编辑出版《中外语言与文化论丛》, 就是一种尝试。根据丛书名称, 大概读者就可以了解到我们对这套丛书的期许和期待。我们不希望它只是一套外国语言文学的丛书, 我们希望它以外国语言文学为坚实基础, 旁及其他学科, 并在中外比较中、在不同视角中、在学科交叉中去从事学术研究, 或者说换个视角研究问题, 换个视角审视世界, 换个视角反思自己, 这样的话, 或许我们会在某些问题上或多或少有真正的创获。钱钟书先生说: “有了门, 我们可以出去; 有了窗, 我们可以不必出去。”^①这句经典本是先生以文学的笔调描写门和窗以感悟人生哲理的, 但是, 如果放在我们此时此刻讨论的语境里, 其实是会给我们带来另一番无尽而有趣的启示的。

在这套丛书里, 我们不追求完美的体系, 不追求精致的形式, 我们希望每位作者能在自己的论题方面, 在新材料、新观点、新方法或新领域的某一方面或某些方面有

① 钱钟书. 1990. 写在人生边上. 北京: 中国社会科学出版社.

所拓展即可；我们希望每位读者在坚实的研究基础支撑下，通过缜密的分析和研究，能够持之有故，言之成理，达到一定高度的学术水平。

我们这套丛书最大的特点应该是其开放性。首先，我们在学科上是开放的，我们当然以外国语言文学为主，但我们不囿于这个范围，中外语言、文学、艺术、宗教、历史、文化等，凡是与外国语言有渊源的，与中外学术文化有关系的，或者利用外语从事学术研究的高水平成果，都可纳入，借此可以在中外比较中、在学科交叉中、在观点碰撞中，紧扣时代需要，探索和拓展新领域、发现和研究新问题，为国家社会经济文化建设服务；其次，我们在作者群方面是开放的，入选丛书的作者并非一定要是专家教授或著名学者，凡是有真知灼见、自成一体，并具有一定学术功力的著述，不管作者是谁，我们都会酌情收入，因为只有这样，我们才能在人才培养、学术研究、学科建设方面另辟蹊径；最后一点，也是最重要的一点，我们在学术观点上是开放的，绝不会因为所谓的学术门派、学术观点的不同而把具有真知灼见的学术研究成果排斥在外，因为真理的探索 and 发现往往都是在不同的学术观点相互碰撞和激荡中产生的。

学术文化研究与交流中的开放性当然蕴含着包容性，只有包容对方才可能有开放的胸怀。事实上，中国传统文化中的重要特质之一就是开放和包容。《周易》曰：“天行健，君子以自强不息；地势坤，君子以厚德载物。”这正是开放与包容的中国传统宇宙观之写照。中国古人认为天地最大，天高行健，地厚载物，寓意进取开放，厚德包容。正因为中国传统宇宙观的开放与包容，历经数千年发展历史的多民族汇聚中华民族文化才会多元丰富、深邃弥久。

开放就要进取向上、就要志存高远，包容就要虚心学习、就要厚德包容。在民族文化传播、发展与交流中，开放与包容相辅相成，“唯因文化的包容性，开放在实践操作上才成为可能；唯因文化的开放性，包容才获得了实质性意义。人类文化的发展如果没有开放和包容的品质，就不能保持长久的生机和旺盛的活力”。“从中国历史发展看，各种外来文化的进入并没有使中国传统文化丧失其固有的本色，相反却丰富了中国传统文化。”^①而在学术文化研究与交流中，中西方的互动何尝不是如此？尤其是在经济全球化高度发达，带动全方位全球化的今天，我们如何把握世界大势和国际潮流，积极主动地加强中外文化交流和民族文化的国际传播，积极主动地融入世界文化发展的主流之中，并在世界文化中占有一席之地，真正成为文化大国？只有成为文化大国，才可能成为世界强国。

① 邹广文. 2013. 中国文化的厚德、开放与包容，人民论坛·学术前沿（1）.

习近平主席指出，在民族文化对外传播、交流，在对外宣传方面，我们的“一项重要任务是引导人们更加全面客观地认识当代中国、看待外部世界。”^①要完成这一伟大使命，我们必须坚持开放与包容，一方面，昂扬向上、积极进取，努力向全世界传播中华优秀传统文化；另一方面，要厚德包容，虚心学习世界其他国家和民族优秀文化，吐故纳新，不断丰富中华优秀传统文化。我们期许这套丛书，能够在这方面发挥些许作用，在中外语言文化研究与交流方面做出一定贡献。在学习和借鉴西方先进学术成果和科学理论的同时，能够更好地“讲好中国故事，传播好中国声音”。^②

若能如此，我想这套丛书的使命就算达到了，任务就算完成了。谨此为序。

王启龙

2015年12月

于西安

① 习近平. 2014. 把宣传思想工作做得更好//中央文献研究室，中国外文局. 习近平谈治国理政. 北京：外文出版社：155.

② 同上，156.

E. L.多克托罗是一位著名的美国后现代派小说家。他的名字对我国读者而言并不陌生。早在 20 世纪 90 年代,他的长篇小说《拉格泰姆时代》就译介到中国来,2000 年译林出版社又推出了我翻译的《比利·巴思格特》,印数达 5000 册。许多重点大学出现了以多克托罗作品为研究对象的硕士及博士学位论文,在一些全国性的学术研讨会上也常常见到评论多克托罗的论文。不过,系统研究 E. L.多克托罗的专著仍然难以寻觅。

胡选恩和胡哲的这部专著恰好填补了这个空白。它成了我国学界对 E. L.多克托罗后现代派历史小说研究的第一部重要专著,具有重要的学术价值和现实意义。

2015 年 7 月 21 日, E. L.多克托罗病逝于纽约市。本书的问世是对 E. L.多克托罗的最好纪念。

胡选恩博士在厦门大学攻读博士学位期间参加了富布莱特高级访问学者的资格考试并被录取。他成了厦大一千多名在校博士生中第一位富布莱特高级访问学者,一时在校内传为佳话。他选择了华盛顿美国天主教大学进修一年。行前,他确定以多克托罗的小说研究作为他博士论文的命题。作为他的导师,我欣然同意。胡哲是他的女儿,当时正念高中,品学兼优,奋发向上。如今胡哲以优异成绩考取了厦门大学英文专业博士生,跟随周郁蓓教授研习美国文学。

在美国期间,胡选恩和胡哲父女两次走访了 E. L.多克托罗教授。胡选恩父女去拜访他,受到他的热情接待。多克托罗对其赞赏有加,坦诚地回答了胡选恩提出的问题。后来,胡选恩博士经过一番钻研,又发现了一些疑问,所以第二次又走访了 E. L.多克托罗,同样又受到了他的热情欢迎和亲切接待。这两次走访收获甚大。两位作者都把这些活材料收入这部专著中,使该书的评述具有难得的准确性和权威性。人们不仅可以从该书读到引用的许多重要文献,而且能够看到不少经多克托罗确认的细节,这正是这部专著的一大特色。

《E. L.多克托罗后现代派历史小说研究》对多克托罗的历史小说深入而系统地进

行了全方位的探讨。该书的第一部分首先评介了作为一位激进的美国犹太作家, E. L.多克托罗的语言观、写作观和历史小说观, 深入评述了他思想意识的发展和变化及其写作风格的形成和艺术语言的特色, 让读者对这位杰出的美国作家成长的来龙去脉有个全面且深刻的了解。这是十分必要的、有益的。

在评论多克托罗的历史小说观时, 作者并没有就事论事, 局限于多克托罗的历史小说, 而是比较了传统历史小说、现代派历史小说和后现代派历史小说的不同特点, 再深入点评了克托罗后现代派历史小说的特色。评论的范围如此广阔, 比较如此细致, 充分展示了两位作者丰富的知识和评论的能力。

不仅如此, 该书还评价了多克托罗后现代派历史小说在中国和美国的接受。多克托罗既写长篇、中短篇小说, 以历史小说为主, 又写戏剧和评论。他一向关注历史和政治, 关注社会热点问题, 同情平民百姓的不幸遭遇, 加上他独特的艺术风格, 他的好几部历史小说已改编成电影电视, 影响深远。多克托罗的历史小说多次获奖, 深受媒体的好评。《世界博览会》荣获美国国家图书奖, 《拉格泰姆时代》、《鱼鹰湖》、《比利·巴思格特》、《大进军》分别获得全国书评界奖和福克纳小说奖。2012 年他荣获笔会/索尔·贝娄终身成就奖, 2013 年又荣获美国国家图书基金会颁发的美国文学杰出贡献奖。E. L.多克托罗成了最出色的美国后现代派小说家之一。他的小说《比利·巴思格特》名列《纽约时报》畅销书金榜达三个月之久, 被推荐为“80 年代世界十大名著之一”。

在中国, 1996 年以来, 美国后现代派文学作品连续引入, 受到学术界和读者们的欢迎。最早译介进来的美国后现代派作家就有 E. L.多克托罗。《外国文学》、《当代外国文学》、《外国文学研究》和《中华读书报》等重要报刊分别发表了许多评介文章。在一些中国学者编写的美国文学史里都承认并接受了多克托罗的学术定位, 如董衡巽主编的《美国文学简史》(修订本), 刘海平、王守仁、朱刚和张冲主编的《新编美国文学史》(4 卷本), 杨仁敬编著的《20 世纪美国文学史》, 杨仁敬、杨凌雁合著的《美国文学简史》, 以及杨仁敬著的《简明美国文学史》等都有专门评介 E. L.多克托罗其人其作。由杨仁敬、陈世丹主编的《美国后现代派小说选读》(英文版、硕士生教材)收入胡选思选注的多克托罗的长篇小说《拉格泰姆时代》选段。这本英文教材已再版三次, 受到高校师生们的欢迎, 多克托罗成了他们比较熟悉的一位当代美国后现代派小说家。

该书的第二部分是多克托罗历史小说的评析和欣赏, 作者按照历史发展的顺序和经络, 依次论述了《大进军》、《供水系统》、《拉格泰姆时代》、《鱼鹰湖》、《世界博览会》、《比利·巴思格特》和《但以理书》等七部历史小说。作者以语境、文本和理论相结合的原则, 运用新历史主义理论, 紧扣历史、政治和社会语境, 从文本分析入手,

深入解读这些历史小说的主题思想,揭示了20世纪西方世界的政治腐败、贫富悬殊、种族歧视、黑帮肆虐、警匪勾结、民不聊生及50年代麦卡锡主义的横行等。这些批判深刻有力,讽刺嘲弄,入木三分,令人拍手称快。该书的评述视角新颖,重点突出,抓住各部历史小说的特点,深挖细评,显露出一平凡的功力。

该书的第三部分论述了多克托罗历史小说的艺术特征及多克托罗的历史性贡献。从1961年海勒的《第二十二条军规》问世以来,美国文学走进了后现代主义时期。几十年来相继涌现出了许多优秀作家和作品,使美国文学摆脱了20世纪60年代文学枯竭的死胡同。与前期一些后现代派作家不同,多克托罗在艺术手法上有许多创新。他以独特的表现手法和语言风格,丰富和发展了后现代派小说艺术。该书以丰富的文本案例评述了多克托罗历史小说的互文性和不确定性,指出他小说风格的多样性和杂糅性。多克托罗善于将现实主义的细节与后现代主义的夸张、戏仿和挖苦结合起来,并吸取哥特小说营造恐怖气氛的技巧和电影蒙太奇的手法,形成自己多样化的艺术风格。这样细致的评析与前面主题思想的解读相结合,使该书对多克托罗的评论就显得全面而深刻了。

在语言风格方面,该书特别剖析了多克托罗历史小说文本的象征性话语结构和隐喻式的事件陈述。语言是文学的第一要素。后现代派小说家总爱在语言创新上露一手。多克托罗也乐于创新。他运用过时间顺序的颠倒和标点符号的省略。但他不像有些后现代派小说家那样私造单词,令人费解。但他那没有标点符号的段落有时也让读者丈二和尚摸不着头脑。

最后,该书评述了多克托罗历史小说在许多方面的开拓性创新,为美国后现代派文学做出了历史性的贡献。作者断定多克托罗正从后现代主义走向新历史主义,这个论断颇有新意,发人深省,值得深入探索。

古人云:“学必求其心得,业必贵于专精。”《E. L.多克托罗后现代派历史小说研究》是胡选恩博士和他女儿胡哲刻苦钻研、共同努力取得的优秀成果,令人欣慰,可喜可贺!今天,多克托罗已经作古,但他对美国后现代主义文学的贡献已载入史册。这部专著出版恰好在他去世一周年之际,这确实是个最好的纪念,具有特别的重要意义。我衷心地希望胡选恩博士和胡哲以此为新起点,继续努力,进一步探索E. L.多克托罗小说世界的奥秘,多出新成果,为我国美国文学研究的繁荣发挥更多的正能量!是为序。

杨仁敬
于厦门大学西村
2015年9月6日

总序 换个视角看世界

序

第一部分 E. L.多克托罗的后现代派历史小说观

第1章 语言的力量和功能	3
1.1 统治力量和自由力量	3
1.2 自由语言和统治语言	5
第2章 多克托罗的写作信仰	7
2.1 激进的政治意识	7
2.2 现实主义的写作传统	13

第二部分 多克托罗用不断创新的后现代主义艺术形式解构历史

第3章 激进的犹太人文主义作家	21
3.1 多克托罗的犹太背景	22
3.2 多克托罗的文学生涯	25
第4章 英美历史小说的发展和多克托罗的后现代派历史小说	39
4.1 英美传统历史小说	39
4.2 英美现代派历史小说	43
4.3 英美后现代派历史小说	46
4.4 多克托罗的后现代派历史小说	54
第5章 多克托罗后现代派历史小说在中国和美国的接受	58
5.1 多克托罗研究在中国	58

5.2 多克托罗研究在美国	66
第6章 《大进军》：美国内战的文学再现	72
6.1 美国内战和谢尔曼将军	72
6.2 《大进军》的艺术再现	74
6.3 《大进军》中多克托罗的历史意识	83
6.4 结语	86
第7章 《供水系统》：20世纪资本主义政治腐败的真实画卷	87
7.1 贪欲的疯狂和人性的泯灭	87
7.2 内战后的纽约和繁华下的噩梦	89
7.3 从真实世界到艺术世界	91
7.4 《供水系统》的艺术	94
第8章 《拉格泰姆时代》：美国20世纪前十年的后现代解读	97
8.1 第一次世界大战前美国社会的现实转换成影像	99
8.2 后现代语境下的时空	105
8.3 《拉格泰姆时代》中的“熵”	108
8.4 独特的叙事视角	113
第9章 《鱼鹰湖》《世界博览会》和《比利·巴斯格特》：美国“大萧条” 时期的历史写照	118
9.1 《鱼鹰湖》：“大萧条”时期的美国社会缩影	118
9.2 作为自传体的《世界博览会》	127
9.3 《比利·巴斯格特》：美国黑社会的艺术再现	137
第10章 《但以理书》：20世纪50年代麦卡锡主义的复调政治	148
10.1 “红色恐怖”和麦卡锡主义	148
10.2 戏仿和反讽美国政府对罗森伯格夫妇的审判	154
10.3 文学建构政治与政治依存文学	157
10.4 历史事实转化为虚构故事	161
第11章 多克托罗后现代派历史小说的特征	168
11.1 互文性	168
11.2 历史小说写作的不确定性	171
11.3 艺术风格的多样性	175

11.4 不断创新的后现代派艺术	186
第 12 章 结语	190
12.1 多克托罗历史小说的系统性	190
12.2 从后现代主义走向新现实主义	201

第三部分 多克托罗的新历史主义叙事

第 13 章 象征性话语结构	205
13.1 人物的象征	206
13.2 物体的象征	206
13.3 地名的象征	207
13.4 垃圾的象征	208
第 14 章 隐喻式事件陈述	210
参考文献	217
附录 1 多克托罗大事年表	220
附录 2 当我创作时,我存在于作品之中——E. L. 多克托罗专访	222
附录 3 乔丽娜这一生耿巾彭,孙合丹,邹慧琳译	226
致谢	244
索引	246
后记	253